



**ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО
НАСЛЕДИЯ
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ: ВОПРОСЫ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ В КАЗАХСТАНЕ

*Л.А. Задорожная,
Докторант PhD
ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва*

Аңдатпа: Бұл мақалада Қазақстандағы аударма теоретиктері мен практиктері кездесетін ағылшын тіліне жалқы есімдерді берудегі қиындықтар сипатталған. Автоматтандырылған аударма үшін бағдарламаларды қолданудың маңыздылығы мен тиімділігі туралы дәлелдер талқыланады, бірақ бірыңғай стандарт болмаған жағдайда машиналық транслитерация процесінде қиындықтар сияқты осы бағдарламалардың ерекшеліктерінің болуын ескеру ұсынылады. Автор қазақстандық және шетелдік онлайн-ресурстарда ашық қолжетімділікте жарияланған публицистикалық мәтіндер материалындағы аударма баламаларының нақты мысалдарын келтіреді.

Түйін сөздер: автоматтандырылған аударма, жалқы есімдерінің аудармасы, транслитерация, қазақстандық мәдени шындықтар, публицистикалық мәтіндердің аудармасы.

Аннотация: Данная статья описывает сложности при передаче имен собственных на английский язык, с которыми сталкиваются теоретики и практики перевода в Казахстане. Обсуждаются аргументы в пользу важности и эффективности применения программ для автоматизированного перевода, но при этом предлагается учитывать факт наличия таких особенностей данных программ, как сложности в процессе машинной транслитерации в случае отсутствия единого стандарта. Автор приводит конкретные примеры эквивалентов перевода на материале публицистических текстов, опубликованных в открытом доступе на казахстанских и зарубежных онлайн-ресурсах.

Ключевые слова: автоматизированный перевод, перевод имен собственных, транслитерация, казахстанские культурные реалии, перевод публицистических текстов.

Abstract: This article describes the difficulties faced by translation theorists and practitioners in Kazakhstan while translating proper nouns into English. The arguments in favor of the importance and effectiveness of the use of programs for automated translation are discussed, but it is proposed to consider the fact that there are such features of these programs as difficulties in the process of machine transliteration due to the lack of a single standard. The author gives definite examples of translation equivalents based on the material of journalistic texts published in open access on both Kazakhstani and foreign online resources.

Keywords: automated translation, translation of proper nouns, transliteration, Kazakhstani cultural realities, translation of journalistic texts.

В настоящее время в Республике Казахстан активно реализуется программа «Цифровой Казахстан», одной из ключевых задач которой является повышение цифровой грамотности специалистов во всех сферах деятельности [1]. В данной связи необходимость повышения эффективности труда современного письменного переводчика в условиях глобализации напрямую связана с внедрением цифровых инструментов в рабочий процесс. Реальность нынешнего рынка труда диктует повышенный спрос на специалистов в сфере письменного перевода, способных адаптировать классические подходы к условиям современной цифровой реальности, а также самостоятельно, без посредников из узконаправленных специальных отраслей, выполнять широкий спектр профессиональных задач в кратчайшие сроки.

Автоматизированный перевод имеет почти вековую историю, однако на протяжении большей её части технологии для перевода не были доступны широкому ряду пользователей. Изначально, с появлением в 2006 году ресурса по автоматизированному переводу компании Google, подобные инструменты не вызвали доверия в среде профессиональных переводчиков Казахстана. Сложность заключалась в технологии работы самих программ для автоматизированного перевода, так как они функционировали на основе фразового перевода, и, зачастую, не могли справиться с объемными текстами сложных стилизованных жанров. Однако, ситуация начала кардинально меняться в 2016 году с внедрением в систему особой технологии

нейронных сетей «*The Google Neural Machine Translation system*» (Система нейронного машинного перевода Google), которая позволила программам применять самые современные на тот период методы обучения для достижения стремительных улучшений качества автоматизированного перевода. Технология прошла предварительный ряд тщательно структурированных лингвистических и компьютерных экспериментов, так как за несколько лет до её внедрения в компании стали использовать рекуррентные нейронные сети (Recurrent Neural Networks) для непосредственного изучения сопоставления входной последовательности (предложение на языке оригинала) с выходной последовательностью (то же самое предложение на языке перевода). Программа получила возможность учитывать не только фразовую эквивалентность, но и такие более сложные уровни, как предложение, абзац или целый текст [2].

В результате значительных технологических улучшений программы для автоматизированного перевода стали широко применяться как в локальном, так и в мировом профессиональном сообществе. По мнению доктора PhD Chengqing Zong из Китайской академии наук, современный автоматизированный перевод на основе нейронных сетей нацелен на поиск наиболее вероятных эквивалентов предложений в исходном языке, которые несут максимально схожее значение на всех уровнях эквивалентности, что, по сути, представляет собой задачу преобразования многословных последовательностей с точки зрения прикладной лингвистики [3].

Как сообщает международный сайт отзывов программного обеспечения g2.com, на сегодняшний день программы и приложения для автоматизированного перевода осуществляют переводы, используя специальную технологию памяти переводов, в которой хранятся ранее переведенные тексты, редактируемые версии переводов от квалифицированных специалистов, которые учитывают контекстуальную составляющую миллионов ранее интерпретированных текстов для обеспечения правильного правописания, грамматики и других важных аспектов. На данный момент на сайте представлены 42 программы для автоматизированного перевода, обладающие различными функциональными особенностями и языковыми парами [4].

Объектом нашего исследования стали публицистические тексты, представленные в интернет-пространстве Казахстана. В данной связи в рамках исследования нами был проведен отбор соответствующих программ на основании наличия объемного корпуса текстов, предлагающих перевод в языковой связке «казахский-русский-английский», так как данная комбинация языков наиболее часто используется в казнете. В результате, исследование проводилось на основе программ *SmartCat*, *Trados* и *MemoQ Translator Pro*. Материалом исследования послужили 50 публицистических текстов на русском и английском языках, опубликованных на официальных сайтах государственных органов Республики Казахстан, а также университетов, театров, музеев, культурных центров и других официальных онлайн-источников Казахстана и зарубежных стран, представленных в открытом доступе в сети интернет.

В результате исследования были выявлены преимущества и недостатки использования программ для автоматизированного перевода для данного жанра текстов, кроме того, нам удалось обозначить и ранее незапланированные результаты, актуальные в современной переводческой среде Казахстана. В данной статье мы бы хотели обратить внимание на такой спорный момент, как транслитерация имен собственных. Анализ частотности ошибок программ для автоматизированного перевода показал, что в большинстве случаев алгоритм некорректно представляет транслитерацию имен собственных. Более того, на некоторых официальных интернет-ресурсах перевод одних и тех же имен на английский язык отличался и от результатов программы, и от вариантов переводов других онлайн-ресурсов.

Разумеется, если речь идет об именах собственных частных лиц, то ошибка легко может быть исправлена редактором. Однако, в более глобальном масштабе возникает ряд следующих вопросов: «существует ли единый стандарт транслитерации кириллицы на латиницу, на который могут ссылаться специалисты при переводе?», «насколько важно пользоваться единым стандартом транслитерации при переводе культурно значимых для Казахстана имен?»

В качестве одних из наиболее культурно значимых для Казахстана имен собственных предлагаем подробнее проанализировать вариации перевода имен Абая Кунанбаева и Ахмета Байтурсынова на английский язык. Выдающиеся мыслители казахского народа, видные литераторы и общественные деятели, Абай Кунанбаев и Ахмет Байтурсынов, несомненно,

являются яркими знаковыми фигурами, которые сегодня международное культурное сообщество ассоциирует с Казахстаном.

Выступая на общеполитических дебатах 75-й сессии Генассамблеи Организации Объединенных Наций, Президент Республики Казахстан Касым-Жомарт Кемелевич Токаев процитировал мудрые слова Абая: «Великий казахский поэт и философ Абай Кунанбайулы, который родился за сто лет до учреждения ООН, предложил свою формулу успешного глобального взаимодействия: «Адамзатқа не керек: сүймек, сезбек, кейімек, қарекет қылмақ, жүгірмек, ақылмен ойлап сөйлемек» [5].

В этом же году глава государства процитировал слова Ахмета Байтурсынова в своем Послании народу Казахстана от 1 сентября 2020: «Чтобы иметь знания, необходимо учиться. Чтобы быть богатым, нужно иметь дело. Чтобы стать сильным, нужна сплоченность. А для всего этого, нужно трудиться, не покладая рук». При этом президент отметил, что «эти слова великого просветителя Ахмета Байтурсынова актуальны и сегодня» [6].

Тем самым, внимание к наследию Абая Кунанбаева и Ахмета Байтурсынова со стороны первого лица государства еще раз подчеркивает значимость и репрезентативность их идей для образа современного Казахстана. Соответственно, трансляция образов и идей ключевых исторических фигур и культурно значимых имен на международной арене повысит узнаваемость казахстанской культуры в мировом сообществе. Переводы на английский язык, который является языком международного общения, занимают особое место в вопросе международной культурной репрезентации, в настоящее время все авторитетные интернет-источники Казахстана представляют информацию в том числе и на английском языке.

Тем не менее, как показал результат нашего исследования, иногда появляется путаница при передаче имен «Абай Кунанбаев» и «Ахмет Байтурсынов» на английский язык, так как переводчики не всегда приходят к единому мнению.

Так, носитель английского языка обнаружит в казахстанском сегменте интернета на официальных сайтах такие названия, как «**Abay** Kazakh National Opera and Ballet Theatre» и «**Abai** Kazakh National Pedagogical University», прочитает разные варианты англоязычного написания «**Abay**» и «**Abai**» в статьях на авторитетных официальных сайтах ведомств и организаций. Также, в интернете можно найти англоязычное название университета «**A.Baitursynov** Kostanay Regional University», но в то же время такие ресурсы, как литературный портал adebiportal.kz предоставляют вариант написания «**Baytursinuly**» и «**Baitursynuly**».

Более того, иностранные источники и исследователи также используют различные варианты написания. Так, в США функционирует культурный центр «**Abai** Center», который является совместным проектом Посольства Республики Казахстан в США и Центрально-Азиатской программы Университета Джорджа Вашингтона. В свою очередь, один из видных исследователей казахской литературы за рубежом писатель Гарри Лидс в своей статье «*A Steppe Forward: Abay and the Foundation of Kazakh Poetry*», опубликованной в литературном журнале «Асимптота», использует только вариант транслитерации «**Abay**» [7].

Что примечательно, единственный найденный нами официальный стандарт транслитерации «Правила транслитерации кирилловского письма на латиницу» предлагает транслитерировать букву «й» как «j», что является самым нераспространенным вариантом применения при переводе на английский язык в случае с вышеприведенными примерами. Данный стандарт представляет собой аутентичный текст ИСО 9–95, который был принят межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации в 2000 году, и подписан национальными органами по стандартизации девяти стран, в том числе, Госстандартом Республики Казахстан [8].

В свою очередь, обновленный вариант алфавита, представленный на официальном сайте Электронного правительства egov.kz предлагает транслитерировать букву «й» как «i» без знака точки сверху, тогда как классическое «i» латиницей будет соответствовать казахскому специфическому символу «i» [9].

Вышеупомянутые эквиваленты являются лишь немногими спорными вопросами, возникающими в процессе перевода имен собственных на английский язык. Как мы видим, вопрос транслитерации невозможно решить только посредством развития компьютерных технологий и цифровизации труда переводчика. В данном вопросе даже

высококвалифицированные исследователи и переводчики вынуждены опираться лишь на собственный опыт, что порождает значительные расхождения во мнениях, как и в любой другой ситуации, когда нет возможности подкрепить выбор, опираясь на единый документ. В дальнейшем планируется продолжить исследование в данном направлении с привлечением специалистов в области казахского языка и компьютерной лингвистики. Таким образом, считаем целесообразным совместную работу специалистов разных направлений филологической науки для создания единого справочника транслитерации культурно значимых имен собственных и национальных реалий Республики Казахстан в целях унификации всех существующих вариантов перевода и отбора единственных вариантов на основе более масштабного исследования.

Список использованной литературы

1. Программа «Цифровой Казахстан». Официальный сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://digitalkz.kz/>
2. Quoc V. Le, Mike Schuster. A Neural Network for Machine Translation [Нейронная сеть для машинного перевода]. Материал сайта по искусственному интеллекту Google. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ai.googleblog.com/2016/09/a-neural-network-for-machine.html>
3. Zhang, Jiajun. Zong, Chengqing. (2015). Deep Neural Networks in Machine Translation: An Overview. [Глубокие нейронные сети в машинном переводе: обзор] IEEE Intelligent Systems. 30. 16-25. 10.1109/MIS.2015.69.
4. Программное обеспечение для автоматизированного перевода. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.g2.com/categories/computer-assisted-translation#grid>
5. Международное информационное агентство KazInform 2020. Глава государства процитировал Абая на общеполитических дебатах 75-й сессии Генассамблеи ООН. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.inform.kz/ru/glava-gosudarstva-procitiroval-abaya-na-obshchepoliticheskikh-debatah-75-y-sessii-general-noy-assamblei-oon_a3698152
6. Послание Главы государства Касым-Жомарта Токаева народу Казахстана. 1 сентября 2020 года. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-glavy-gosudarstva-kasym-zhomarta-tokaeva-narodu-kazahstana-1-sentyabrya-2020-g
7. Leeds, H. A Steppe forward: Abay and the foundation of Kazakh poetry. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.asymptotejournal.com/special-feature/harry-leeds-abay-qunanbaiuli-a-steppe-forward-kazakh-poetry/>
8. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. ГОСТ 7.79 2000 (ИСО 9-95) СИБИД. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ifap.ru/library/gost/7792000.pdf>
9. Портал электронного правительства Республики Казахстан 2021. Поэтапный переход казахского алфавита на латинскую графику. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://egov.kz/cms/ru/articles/culture/Alfavit-kazahskogo-yazyka-na-latinice>